

**NEW
POCKET
ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY**

新

英汉袖珍词典

—— 中国对外翻译出版公司 ——

新英汉袖珍词典

NEW POCKET ENGLISH-CHINESE DICTIONARY

何大基 主编

徐存尧 张祖德 编译

中国对外翻译出版公司
CHINA TRANSLATION & PUBLISHING
CORPORATION
2002·BEIJING

著作权登记号：图字：01-2002-3971 号

图书在版编目(CIP)数据

新英汉袖珍词典/柯大基主编；徐存尧，张祖德编译
北京：中国对外翻译出版公司，2002.1

ISBN 7-5001-0893-1

I 新… II ①柯… ②徐… ③张… III ①英语—词典 ②词典—英、汉 IV.H316

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第086254号

English language material adapted from Collins Gem
Dictionary by permission of HarperCollins Publishers

经哈珀·柯林斯出版公司许可，本词典英文材料系改编自《柯林斯珍宝型英语词典》

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京西城区本公庄大街甲4号(物华大厦六层)

电 话/68002480

邮 编/100044

责任编辑/徐瑞华 马爱新

印 刷/北京怀柔奥隆印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/64

印 张/11.75

版 次/2002年10月第一版

印 次/2002年10月第一次

ISBN 7 5001 0893 1/Z·47 定价：26.00元

编者的话

本词典是与本公司 1996 年版《新汉英袖珍词典》相配套的一本工具书, 主要供中、初等程度的中外读者使用。经英国哈珀·柯林斯出版公司许可, 本词典中的英文材料系改编自《柯林斯珍宝型英语词典》, 并由编译者作了一些新的增补和修订。全书共收单词条目、派生词和复合词、各种习语及例句共 2.3 万余条, 为同等篇幅的小型词典中收词较丰富的一种。本词典最大的特点是, 它在绝大部分中文释义前都加上了英文说明词(indicators), 这很有助于中外读者清楚地理解、分辨不同的词义并获得一些有关搭配等用法的知识。中文释义与英文说明词密切结合在一起, 这种特色增加了这本词典的实用性。在英汉词典中广泛采用英文说明词在国内尚属较新的尝试, 热烈盼望海内外读者和专家提供宝贵意见, 以便在再版时加以改进。本词典在汉语简体字后加注了繁体或异体汉字, 以便于台、港、澳及其他汉语使用地区读者使用。

此外, 曾越麟、刘金凤同志也参与了本词典的部分编译工作, 在此表示谢意。

用法说明

一、编排

本词典所收所有词目词、派生词、复合词、习语以及例句均用黑体排印，而一切说明词和标示语均用斜体排印。

在每一词条中，注音紧置于词目词之后，加方括号，然后是置于圆括号之内的标示语和说明词以及语目的中文释义。如一个词作为一个以上的词类使用，则属一个词类的词义用双斜线号“//”与属其他词类的词义分开，例如：

knock vt (*strike*) 敲；击(擊)；打… // vi (*at door etc*): ~ at/on 敲… // n (*blow*) 一击…

为了节省篇幅，在派生词、复合词和例句中使用代字号“~”代表词目词，例如：

accept vt... ; ~able a ; ~ance n

在习语或例句中使用斜线号“/”以标出可供替代的词或词组，例如：

afford vt... ; can we ~ it / to buy it? 我们(們)买(買)得起吗?

如果某一词有数种词义，则各种词义用阿拉伯数字 1., 2., 3. … 分列。

二、英文说明词

本词典广泛使用英文说明词就词义作出简明扼要的说明并就用法提供某些对读者有帮助的启示。对各种类型的说明词现

举例如下:

(一)同义词或近似词,例如:

ability *n* (*capacity*)能力; (*talent, skill*)才干(幹)

abuse *n* (*insults*)辱骂; (*ill-treatment*)虐待; (*misuse*)滥(濫)用

有时列举更完整的词,例如:

capital *n* (*also: -- letter*)大写(寫)字母

有时列举高一级的近似词作为说明词,例如:

navigation *n* (*action*)航行; (*science*)航行学(學)

(二)搭配,其中包括:

用于不及物/及物动词之典型主语/宾语,例如:

accept *vt* (*gift, invitation*)接受; (*fact, situation*)承认(認); (*responsibility, blame*)承担(擔)

bubble *vi* (*person, voices*)喋喋不休、滔滔不绝; (*brook*)潺潺作声(聲)

用于形容词之典型名词,例如:

automatic *a* (*process, machine*)自动(動)的; (*reaction*)无意识(識)的

用于副词的典型动词等,例如:

badly *ad* (*work*)拙劣地; (*dress*)糟糕地; (*reflect, think*)不利地

(三)其他介绍背景情况的说明词,例如:

candidate *n* (*POL*)候选(選)人; (*for job*)候补(補)者; (*in exam*)投考者

needle *n* (*for sewing, knitting*)缝衣针; 编结针; (*for injections*)注射针; (*on record player*)唱针

cap *n* (*hat*)便帽; (*of pen*)笔(筆)套; (*of bottle*)盖(蓋)子; (*contraceptive*)避孕套; (*for toy gun*)火帽

从上述例词也可看到,类似并可相互替代的说明词用逗号分隔。但若不同的标示语或某一标示语与有关的说明词同时出现,则用冒号分隔,例如:

second a... // n (*when listing*) 第二; (*unit of time*) 秒;

(*AUT: also: - gear*) 第二档(檔); (*COMM: imperfect article*) 次品; (*BRIT: SCOL: degree*) 第二学位

clinical a (*MED*) 临(臨)床的; (*fig: thinking, attitude*) 冷冰冰的(冷冰冰的); (*furniture, room*) 简朴(樸)的

三、中文释义

单词和习语用中文简明地释义。例句亦附中文译文。在同一英文单词/习语的各种中文释义之间用分号分隔。当汉字为简化汉字时,随后以圆括号注明繁体字(或异体字),但以下常用简化偏旁“讠(言)”、“门(門)”、“纟(纆)”、“贝(貝)”、“见(見)”、“车(車)”、“钅(金)”、“车(車)”、“马(馬)”、“鱼(魚)”、“齿(齒)”和“鸟(鳥)”构成的汉字除外。

四、读音

本词典使用的注音符号为国际音标。注音中的主重音用“ˈ”符号标示在重读音节之前,次重音则用“ˌ”符号标示在次重读音节之前,例如:

award [ə'wɔ:d] **automatic** [ˌɔ:tə'mætɪk]

英语词尾的“r”在英式英语中只有在后接元音起始的词或词尾的情况下才读出,而在美式英语中词尾的“r”均读出。在本词典注音中,这种“r”置于圆括号内。

本词典注音符号表载于第15页。

五、英文标示语

本词典使用的标示语包括：

语域标示语。此类标示语涉及一种用法的语域(如非正式、粗俗、贬义语等)。

学科标示语。此类标示语指明一种或一组词义所属具体学科；例如：

action *n* (*deed*) 行为(为)；(*motion*) 活动(动)；(*MIL*) 战斗(戰鬥)；(*LAW*) 诉讼

“*MIL*”(军事)和“*LAW*”(法律)标明此词所含军事和法律方面的词义。

地域标示语。此类标示语标明地域性差异。在本词典中，用“*BRIT*”(英式英语)和“*US*”(美式英语)两种标示语来标明标准英、类语在词汇、词义和拼写上的差异，例如：

sidewalk (*US*) *n* 人行道 **pavement** (*BRIT*) *n* 人行道

corn *n* (*BRIT*; *cereal crop*) 谷(穀)物；(*US*; *maize*) 玉米

colour (*US*; *color*) *n* 颜色

比喻标示语。此种标示语用于标明某词的比喻性词义，例如：

complexion *n* (*of face*) 面部肤(膚)色；(*fig*: *general character or nature*) 性质(質)

rotten *a* (*decayed*: *fruit, meat etc*) 腐坏(壞)的；… (*fig*: *person, society*) 腐化的

词类和语法标示语。此类和上述各类标示语均载于本词典第 10 页的标示语略语表。

GUIDE TO THE USE OF THE DICTIONARY

1. COMPILATION ARRANGEMENT

All headwords, derivatives, compounds, idioms and illustrative sentences are printed in boldface type, while indicators and labels are printed in italics.

In each entry, the phonetic transcription is given in square brackets immediately after the headword. Next comes the part-of-speech label. Then follow the indicators in round brackets and the definitions/explanations in Chinese. If a word is used as more than one part of speech, the senses of one part of speech is separated from the others by the double slant mark “//”, e. g.:

knock vt (*strike*) 敲, 击(擊) … // vi (*at door etc*): — at/on 敲… // n (*blow*) — 击…

To save space, the swung dash “—” is used to replace the headword in derivatives, compounds idioms or illustrative sentences, e. g.:

accept vt …; — **able** a; — **ance** n

The slant mark “/” is used in idioms or illustrative sentences to show an alternative word or phrase, e. g.:

afford vt …; **can we** — it / to buy it? 我们(们)买(買)得起吗?

If a word can be used in several senses, they are listed sepa-

rately and introduced by Arabic numerals 1. 2. 3....

2. ENGLISH INDICATORS

Indicators are widely used in the dictionary to give a clear, succinct guide to the meaning and to provide some helpful information on the usage. Examples of different types of indicators are as follows:

1) synonyms or semi-synonyms, e.g.:

ability *n* (*capacity*) 能力; (*talent, skill*) 才干(幹)

abuse *n* (*insults*) 辱骂; (*ill-treatment*) 虐待; (*misuse*) 濫(濫)用

Sometimes a fuller form of the word is given, e.g.:

capital *n* (*also: ~ letter*) 大写(寫)字母

Superordinate near-synonyms can also be given as indicators,

e.g.:

navigation *n* (*action*) 航行; (*science*) 航行学(學)

2) English collocators which include:

typical subjects/objects for intransitive/transitive verbs, e.g.:

accept *vt* (*gift, invitation*) 接受; (*fact, situation*) 承认(認); (*responsibility, blame*) 承担(擔)

hobble *vi* (*person, voices*) 喋喋不休; (*brook*) 潺潺作声(聲)

typical nouns for adjectives:

automatic *a* (*process, machine*) 自动(動)的; (*reaction*) 无(無)意识(識)的

typical verbs etc for adverbs, e.g.:

badly *ad* (*work*) 拙劣地; (*dress*) 糟糕地; (*reflect, think*) 不利地

3) other contextualising indicators, e.g.:

candidate *n* (POL) 候选(選)人; (*for job*) 候补(補)者; (*in exam*) 报考者

needle *n* (*for sewing, knitting*) 缝衣/编结针; (*for injections*) 注射针; (*on record player*) 唱针

cap *n* (*hat*) 便帽; (*of pen*) 笔(筆)套; (*of bottle*) 盖(蓋)子; (*contraceptive*) 避孕套; (*for toy gun*) 火帽

As can be seen from the examples given above, indicators which are parallel and function as alternatives are separated by commas. In cases where different labels or a label and its related indicator(s) co-occur, they are separated by a colon, e. g.:

second *a* ... // *n* (*when listing*) 第一; (*unit of time*) 秒;

(AUT: *also*: ~ gear) 二档(檔); (COMM: *imperfect article*) 次品; (BRIT: SCOL: *degree*) 第二学位

clinical *a* (MED) 临(臨)床的; (*fig: thinking, attitude*) 冷静的; (: *furniture, room*) 简朴(樸)的

3. DEFINITIONS/EXPLANATIONS IN CHINESE

Words and phrases are clearly and simply explained in Chinese and there are Chinese translations for illustrative sentences given in English. Chinese definitions/explanations of different meanings of the same English word/idiom are separated by semi-colons. In cases where a Chinese character is a simplified one, the original complex form (or a variant form) of the character is indicated in parenthesis next to it, with the exception of those characters that have such commonly used simplified radicals as “讠(言)”、“门(門)”、“纟(糸)”、“贝(貝)”、“见(見)”、“钅(金)”、“车(車)”、“车(車)”、“马(馬)”、“鱼(魚)”、“齿(齒)” and “鸟(鳥)”。

4. PRONUNCIATION

The phonetic symbols used in the dictionary are those of the International Phonetic Alphabet (IPA). As to stress, primary stress is shown by the mark "ˈ" placed before the stressed syllable, while secondary stress is indicated by the mark "ˌ" placed before the syllable of secondary stress. e. g. :

award [əˈwɔ:d] **automatic** [ˌɔ:təˈmætɪk]

An "r" at the end of a word is pronounced in British English only when it is followed by a word or a suffix, beginning with a vowel. In American English, such an "r" is always pronounced. In the phonetic transcriptions, such an "r" is placed in parentheses.

A list of the phonetic symbols used in the Dictionary is given on page 15.

5. ENGLISH LABELS

Labels used in the dictionary include:

Register Labels. They refer to the register of a given usage (e. g. : informal, vulgar, offensive, pejorative etc).

Field Labels. These labels indicate the specific field within which a meaning or a group of meanings function, e. g. :

action *n* (*deed*) 行为(為); (*motion*) 活动(動); (*MIL*) 战斗(戰鬥); (*LAW*) 诉讼

Field labels "MIL" and "LAW" indicate the military and legal senses of the word.

Geographical Labels. Geographical variations are shown by these labels. In the Dictionary, standard British and American variations in the vocabulary, meaning and spelling are indicated by the

labels 'BRIT' and 'US', e.g.:

sidewalk (US) *n* 人行道 **pavement** (BRIT) *n* 人行道

corn *n* (BRIT: *cereal crop*) 谷(穀)物; (US: *maize*) 玉米

colour (US: *color*) *n* 颜色

Figurative Label. This kind of label is used to indicate a figurative sense of a word, e.g.:

complexion *n* (*of face*) 面部肤(膚)色; (*fig: general character or nature*) 性质(質)

rotten *a* (*decayed; fruit, meat etc*) 腐坏(壞)的; … (*fig: person, society*) 腐化的

Part-of-speech and Grammatical labels. These and the above-mentioned other labels are given in LIST OF ABBREVIATED FORMS OF LABELS on page 10.

LIST OF ABBREVIATED FORMS OF LABELS 标示语略语表

1. Register labels 语域标示语

inf colloquial, informal, familiar 口语、非正式用语、亲切用语

inf! vulgar, offensive, taboo 粗俗、无礼、禁忌语

pej pejorative 贬义语

Note(注): any other labels used appear in full (e. g. : old use, formal). 所使用的其他语域标示语均用全称(例如:“旧时用语”、“正式用语”)。

2. Field labels 学科标示语

ADMIN	administration	管理
AGR	agriculture	农业
ANAT	anatomy	解剖学
ARCHIT	architecture	建筑
ASTRON	astronomy	天文学
AUT	the motor car and motoring	汽车和驾驶汽车
AVIAT	flying, air travel	飞行、航空
BIO	biology	生物学
BOT	botany	植物学
CHEM	chemistry	化学
COMM	commerce, finance, banking	商业、金融、银行

COMPUT	computer	计算机
CONSTR	construction	建筑
CULIN	culinary	烹饪
ECON	economics	经济学
ELEC	electricity, electronics	电气, 电子学
GEO	geography, geology	地理学, 地质学
GEOM	geometry	几何学
LING	grammar, linguistics	语法, 语言学
MATH	mathematics	数学
MED	medical term, medicine	医学术语, 医学
MET	meteorology	气象学
MIL	military matters	军事
MUS	music	音乐
NAUT	sailing, navigation	航行, 航海
PHOT	photography	摄影
PHYS	physics	物理学
PHYSIOL	physiology	生理学
POL	politics	政治(学)
PSYCH	psychology, psychiatry	心理学, 精神病学
REL	religion, church services	宗教, (教堂) 礼拜
SCOL	schooling, schools and universities	学校教育, 中小学 和大学
TECH	technical term, technology	专门术语, 技术
TEL	telecommunications	电讯
TV	television	电视
TYP	typography, printing	铅印(术), 印刷(术)
ZOOI.	zoology	动物学

Note(注): any other field labels used appear in full, e. g.: HIS-

TORY, LAW, RADIO, RAIL, SPORT, TEXTILE. 所使用的其他学科标示语均用全称, 例如: “历史”、“法律”、“无线电”、“铁道”、“体育”、“纺织”。

3. Geographical labels 地域标示语

BRIT	British English	英式英语
US	American English	美式英语

Note(注): any other labels used appear in full, although they are extremely rare, e. g. : SCOTTISH. 其他地域标示语为数极少, 均用全称, 例如: “苏格兰语”。

4. Part-of-speech and grammatical labels 词类和语法标示语

<i>a</i>	adjective, adjectival phrase	形容词, 形容词短语
<i>abbr</i>	abbreviation	缩略词
<i>ad</i>	adverb	副词
<i>aux</i>	auxiliary	助词
<i>compar</i>	comparative	比较级
<i>conj</i>	conjunction	连词
<i>cpd</i>	compound element; noun used as adjective and which cannot follow the noun it qualifies 复合成分: 用作形容词的名词, 不能置于所修饰的名词之后	
<i>def art</i>	definite article	定冠词
<i>dimin</i>	diminutive	指小词
<i>excl</i>	exclamation, interjection	感叹词
<i>fus</i>	(fused phrasal verb) where the particle cannot be separated from the main verb (融合短语动词) 其中语助词不能与主动词分开	

<i>impers</i>	impersonal	非人称(动词/代词)
<i>indef art</i>	indefinitive article	不定冠词
<i>infin</i>	infinitive	不定式
<i>inv</i>	invariable	不变
<i>irreg</i>	irregular	不规则变化的
<i>n</i>	noun	名词
<i>no pl</i>	collective(uncountable) noun: is not used in the plural	集合(不可数)名词: 不以复数形式使用
<i>npl</i>	plural noun	复数名词
<i>num</i>	numeral adjective or noun	示数形容词或名词
<i>pl</i>	plural	复数
<i>pp</i>	past participle	过去分词
<i>pref</i>	prefix	前缀
<i>prp</i>	present participle	现在分词
<i>prep</i>	preposition	介词
<i>pron</i>	pronoun	代词
<i>pt</i>	past tense	过去时
<i>sg</i>	singular	单数
<i>sub</i>	subjunctive	虚拟语气
<i>subj</i>	(grammatical) subject	(语法上的)主词
<i>superl</i>	superlative	最高级
<i>suff</i>	suffix	后缀, 词尾
<i>vb</i>	verb	动词
<i>vi</i>	verb or phrasal verb used intransitively	不及物的动词或短语 动词
<i>vt</i>	verb or phrasal verb used transitively	及物的动词或短语动 词

Note(注): any other label used appear in full. 其他此类标示语均